

SYNTHESE DE LA JOURNEE D'INTERVENTION

Public

Bénévoles ou salarié.es de la formation linguistique auprès de personnes migrantes.

Objectifs

- Connaître les publics en difficulté linguistique : alphabétisation, illettrisme, Français Langue Etrangère, français langue d'intégration.
- Développer ses compétences de formateur bénévole dans l'accompagnement et la formation des migrants : approche des méthodes, outils, supports, démarches pédagogiques.
- Savoir construire une progression pédagogique, élaborer une séquence pédagogique, animer une séance.

Méthodologie utilisée

Alternance d'explications théoriques et de mises en pratique *via* des ateliers en sous-groupes.



BILAN QUALITATIF ET QUANTITATIF

18 participant-e-s

18h heures de formation sur 3 jours

12 associations de 7 départements représentées (55, 75, 78, 77, 91, 92, 95)

16 évaluations recueillies, 100% de satisfaction (voir détail évaluation en fin de compte-rendu)

Soutien

Cette formation a pu être réalisée grâce au soutien de la Ville de Paris et la Fondation Adobe.

1^{ère} journée : Je comprends le contexte

1/ Introduction

Les migrants, de qui parle-t-on ?

Retour sur des terminologies comme « migrants », « immigrés », « primo-arrivants »...

Présentation des participants

Les participant(e)s à la formation constituent un groupe de bénévoles et de salariés. Ils reçoivent des publics très variés et travaillent tous en collectif. Cette diversité s'exprime à travers les nationalités, les âges ainsi que les niveaux de langue. Si cette diversité apparaît comme une richesse, elle renvoie aussi à la gestion de l'hétérogénéité, qui est une problématique régulièrement soulevée par les formateurs/trices.

Recueil des attentes des participant(e)s.

Présentation de Valérie Skirka, formatrice

Valérie Skirka est formatrice de formateurs. En 2012, elle a créé l'organisme de formation Etre et Savoirs. Son expérience en France et à l'étranger l'a amenée à rédiger l'ouvrage *Bagages, aux Editions AFTAM/Coallia*, en 2009. *Bagages* serait réédité depuis cet été 2019¹.

Cet ouvrage est un manuel très pratique, à destination des formateurs/trices. Toutes les démarches de la vie quotidienne y sont traitées : scolarité, administration, démarches postales...

Parallèlement à son activité de formatrice de formateurs/trices, Valérie Skirka continue d'animer des ateliers auprès d'apprenant(e)s. L'intérêt personnel pour l'enseignement et le désir de conserver une expérience de terrain sont les deux principales raisons de ce double engagement, auprès des formateurs/trices et des apprenant(e)s.

2/ Questions de terminologie

- **Français Langue Etrangère (FLE)** : renvoie communément à l'apprentissage du français par un public non francophone scolarisé dans son pays d'origine. Or, le FLE, à l'origine, définit l'apprentissage du français comme langue étrangère notamment à l'étranger.
- **Alphabétisation** : renvoie à l'apprentissage du français par un public pas ou peu scolarisé dans son pays d'origine. Pour ce public, l'atelier de français (alphabétisation) est souvent le premier contact avec l'écrit, la numératie, les repères dans l'espace et dans le temps.
- **Illettrisme** : « On parle d'illettrisme pour des personnes qui, après avoir été scolarisées en France, n'ont pas acquis une maîtrise suffisante de la lecture, de l'écriture, du calcul, des compétences de base, pour être autonomes dans les situations simples de la vie courante. Il s'agit pour elles de réapprendre, de renouer avec la culture de l'écrit, avec

¹ Vous pouvez trouver les dialogues en ligne sur le site de l'édition, ainsi qu'une adresse mail pour commander le manuel : <https://www.coallia.org/coallia-sengage/manuel-bagages/>

les formations de base, dans le cadre de la politique de lutte contre l'illettrisme. »
(ANLCI) – scolarisées en France ou en français.

- **Français Langue d'Intégration (FLI)** : sorti en 2011-2012, dérivé du FLE, le FLI caractérise le public qui a pour but de vivre et de s'installer durablement en France. Par l'apprentissage du français, il s'agit de favoriser l'intégration sociale, économique et citoyenne de la personne (codes sociaux, valeurs de la République, droits et devoirs...). C'est la terminologie aujourd'hui utilisée pour désigner les publics « alpha » (non-scolarisés) et les publics « FLE » (scolarisés) vivant en France. L'intérêt était de montrer qu'il y a une différence entre enseigner le français à des personnes à l'étranger et des personnes étrangères en France.

De qui parle-t-on ?

OFII : l'Office Français de l'Immigration et de l'Intégration. Cet organisme sous tutelle du Ministère de l'intérieur, a la responsabilité de l'accueil et de l'intégration des migrants durant les cinq premières années de leur séjour. Il a également pour mission l'accueil des demandeurs d'asile, les aides au retour, la lutte contre le travail illégal.

OFPRA : l'Office Français de Protection des Réfugiés et Apatride. Cet organisme a pour mission d'accorder l'asile (reconnaissance de la qualité de réfugié OU bénéficiaire de la protection subsidiaire) ou de reconnaître la qualité d'apatride.

3/ Le profil des apprenant(e)s

Différents facteurs sont à prendre en compte pour accompagner l'apprenant : le parcours scolaire, l'âge, le parcours migratoire, la culture, la/les langue(s) maternelle(s), le réseau social, le ou les projets...

4/ Les niveaux en langue : le Cadre Européen Commun de Référence des Langues (CECRL)

Il y a 6 niveaux dans le Cadre Européen Commun de Référence des Langues : A1, A2, B1, B2, C1, C2. Le niveau A1.1 est une subdivision du niveau A1. C'est le premier palier pour une personne non scolarisée qui débute une langue. Voir la fiche du CECR en annexe pour plus d'information.

Pour évaluer le niveau d'une personne, **5 compétences** sont appréciées : Compréhension orale, compréhension écrite, production orale en continu et en interaction, et production écrite.

Les niveaux A correspondent à des niveaux débutants, B à des niveaux intermédiaires et C à des niveaux confirmés.

Niveau requis pour... :

- L'acquisition du premier titre de séjour (titre de séjour pluriannuel) : A1
- L'acquisition de la carte de séjour de 10 ans : A2
- L'acquisition de la nationalité : B1 à l'oral

Des diplômes ont été établis pour valider les niveaux :

Le Centre International d'Etudes Pédagogiques (CIEP) devenu France Education International s'occupe des diplômes suivants :

- DILF : niveau A1.1 – 70% d'oral, 30% d'écrit.
- DELF : niveaux A1, A2, B1, B2 - 50% d'oral, 50% d'écrit.
- DALF : niveaux C1, C2

On trouve le DELF généraliste « *tout public* » et le DELF professionnel, qui peut être plus intéressant pour les apprenants qui cherchent ou qui ont un travail.

Le Test de Connaissances en Français (TCF) est valable 3 ans. Il indique le niveau de la personne à un moment précis. Il existe aussi d'autres tests et diplômes dispensés par d'autres certificateurs pour valider ces niveaux comme le DFP, le TEF, le DCL...

5/ Les besoins des apprenant.e.s



Poser le cadre de l'atelier

Il est essentiel de poser un cadre pour les ateliers et de réfléchir en équipe autour de points comme l'assiduité et la ponctualité, les modes d'adresse (tutoiement/vouvoiement), la présence ou non des enfants, la place des langues des apprenants, l'utilisation du numérique...

Les apprenants ont besoin de pouvoir utiliser directement des outils de la langue française pour interagir dans la vie quotidienne. Il est donc important que l'approche pédagogique et l'apprentissage de la langue se fassent en contexte.

Certains thèmes sont particulièrement fédérateurs tels que la santé ou les courses.

Dans le cadre du FLI l'objectif est d'enseigner la langue française usuelle orale et écrite. Il s'agit de transmettre un français de communication.

Enfin, en fonction du niveau de langue et du parcours scolaire de la personne, les besoins peuvent être très différents. Il est important de situer les apprenants avec des évaluations : évaluation initiale, formative, finale...

2ème jour de formation : Je prépare mon atelier

1/ Organisation des séances

Travailler par thématiques

L'approche par thématiques correspond aux situations de la vie quotidienne dans lesquelles les personnes ont besoin de la langue française. Les apprenants apprennent alors des choses directement applicables et utiles et restent ainsi plus motivés.

Un programme annuel se décompose en séquences pédagogiques (thématiques) et chaque séquence se divise en séances pédagogiques. Il peut être intéressant de varier le format : séance en atelier, sortie pédagogique, intervention extérieure.

Dans une séquence, il faut aborder : l'oral (compréhension orale, interaction orale et production orale), l'écrit (compréhension écrite et expression écrite), le vocabulaire, les notions grammaticales et les notions socioculturelles.

Tout ne peut/doit pas être vu en une seule séance, mais il est intéressant que tous ces points soient vus en une séquence.

Il est important de garder une trace des contenus travaillés durant l'atelier sous forme de fiche ou de tableau pour favoriser la communication entre bénévoles.

Déroulement d'une séance pédagogique

Quelle progression dans la formation ? Il est préférable de travailler la compréhension avant la production, l'oral avant l'écrit.

Débuter : avoir un rituel d'accueil

Ce temps se fait généralement dans les 15 premières minutes de l'atelier. C'est une mise en route qui permet à chacun(e) de se mettre en condition d'apprendre, en exprimant par exemple comment il se sent. On peut aussi avoir un rituel de clôture récapitulatif.

Les bénévoles se questionnent sur la pertinence de donner des « devoirs » ou non aux apprenants. Les « devoirs » sont souvent un héritage de notre passé scolaire.

2/ Exemples concrets d'exercices lors de l'atelier



Présentation croisées : présenter son voisin.

Jeu de la balle : se lancer la balle pour faire circuler la parole

Humeur du jour

Reconstituer une BD

3/ Les supports

Il est important d'avoir recours à des supports pour adultes et non pour enfants.

Les documents authentiques

Les documents authentiques sont des documents qui n'ont pas été créés à des fins pédagogiques. Ce sont des documents réels, de la vie courante.

Les documents authentiques permettent de travailler, entre autres choses, la compréhension écrite et orale.

Outil pratique : Voir le *Guide du bénévole pour l'alphabétisation*, page 50 « Les écrits authentiques du quotidien »

Exemples de documents authentiques :

- Ticket de caisse
- Catalogue de magasin
- Journal
- Prospectus
- Formulaire
- Bail
- Feuille de soin
- Répondeur

- Chansons
- Extraits de films

Supports fabriqués : Les manuels et documents périphériques

Gardez un fil rouge

En vous appuyant sur un manuel tout au long de vos séances vous garderez un fil rouge. Vous pouvez agrémenter cette trame de documents authentiques et périphériques lorsque vous avez besoin de travailler un point linguistique ou culturel précis. L'audio est très important. Les ouvrages avec CD/DVD sont des supports très intéressants à privilégier.

Il y a énormément de manuels FLE. Ces manuels sont à adapter au public migrant. Mais des manuels plus spécifiques au public migrant existent maintenant.

Exemple : collection Trait d'union², Bagages³, Ensemble⁴

Qu'est-ce que les documents périphériques ?

Il s'agit d'ouvrages spécialisés sur des thématiques connexes, telles que la grammaire, la communication, la phonétique mais ils ne constituent pas le support d'entrée...

Sites web

Vous trouverez nombre de ressources : vocabulaire, audio, vidéo, exercices.

Exemple : site ASL web⁵, Lexique FLE⁶, Journaux Vite lu⁷, le point du FLE⁸

Le lieu ressources du Programme AlphaB vous est ouvert le mercredi, de 9h30 à 17h30.

Pour plus de références, voir la bibliographie complète en annexe.

² Pour le trouver : <https://www.cle-international.com/trait-d-union-1-niveaux-a11a1-livre-de-l-eleve-cd-audio-2eme-edition-9782090386523.html>

³ Pour le trouver : <https://www.coallia.org/coallia-sengage/manuel-bagages/>

⁴ Pour le trouver : <https://www.cle-international.com/ensemble-niveau-a11-cours-de-francais-pour-migrants-9782090386554.html>

⁵ <http://www.aslweb.fr/>

⁶ <http://lexiquefle.free.fr/>

⁷ <http://www.lilavie.fr/>

⁸ <https://www.lepointdufle.net/>

3^{ème} journée : J'anime mon atelier

1/ Retour d'intersession



Atelier : retour sur les deux mois d'intersession

Objectif : échanger sur les pratiques de chacun : les bonnes comme celles à améliorer ; revoir avec la formatrice les raisons de certaines difficultés pour y remédier.

Un point sur...

La phonétique :

Les bénévoles se questionnent autour de la place de la phonétique dans leurs ateliers. Une formation est dédiée à cette thématique au sein du programme de formations de Tous bénévoles. Les grandes lignes des phonétiques articulatoire et verbo-tonale sont évoquées.

La communication entre formateurs :

Il est important de bien communiquer avec les formateurs dans une structure. On peut s'aider d'outils : formes numériques, cahier de liaison, réunions...

La place du bénévole, ajustements et préservation de soi

Le groupe a beaucoup parlé de l'implication du bénévole, de la richesse mais aussi parfois de la difficulté émotionnelle à animer les ateliers.

Les bénévoles peuvent avoir eux aussi besoin d'un accompagnement, d'un temps d'adaptation. Proposer une période d'observation (donc en binôme avec un formateur aguerri) est une bonne solution : il peut ainsi se faire une idée de ce qui est attendu, des rapports dans l'atelier, des techniques pédagogiques et des relations humaines.

Il est intéressant de se questionner sur le sens que l'on donne à sa mission de bénévole lors de son engagement.

En conclusion il faut trouver à l'extérieur de quoi se ressourcer.

2/ Activités pour comprendre et pratiquer le français

Comment exploiter un dialogue ?

Activité de compréhension orale : Dialogue de *Bagages*– Au marché

Pour les compréhensions on va du plus global au plus précis. Par exemple : comprendre d'abord le contexte, puis les détails du dialogue.

Il faut accepter de ne pas forcément exploiter tout le document avec les plus débutants. On pourra plus tard revenir dessus pour découvrir de nouvelles choses. Les consignes sont à adapter au niveau du public.

Annexes

RÉFÉRENTIELS

- Conseil de l'Europe, Division des langues, *Cadre européen commun de référence pour les langues*, Didier, 2000
- Vicher A. et al., *Référentiel FLI (français langue d'intégration)*, Direction de l'accueil, de l'intégration et la Citoyenneté, 2011 ([en ligne](#))

DICTIONNAIRE

- Abdelkader O., *Savoir lire au quotidien*, Hachette, 2005
- Adami H., *Trait d'Union, Ecrire, Niveau 1*, Cle International, 2003
- Cuq J-P. et al., *Dictionnaire de didactique du français, ASDIFLE*, CLE International, 2003
- Etienne S., *Trait d'Union, Lire, Niveau 1*, Cle International, 2003
- Gregorieff J. et al., *Trait d'Union, Alphabétisation, Lire et écrire*, Cle International, 2008
- Iglésis Th. Et al., *Trait d'union, Lecture Ecriture, Niveau 2*, Cle International, 2006
- *Le Français dans le monde* (revue), Cleinternational
- Poissant H., *L'alphabétisation : métacognition et interventions*, De Boeck, Bruxelles, 1996

CULTURE ET CITOYENNETE

- Bourgeois R. et Terrone P., *La France des institutions*, PUG, 2001
- Carlo C., *Trait d'Union 2 : Culture et citoyenneté*, Cle International, 2006
- Grand-Clément O., *Civilisation en dialogues*, Cle International, 2008
- *Autoportrait, mon carnet personnel*, PUG ([petit outil à commander en ligne](#))

METHODES DE FLE

Toutes les méthodes FLE pour étrangers apprenant le français :

- [CIEP, « Répertoire des méthodes FLE », 2014](#)

Méthodes conçues pour les migrants en France :

- Charliac L., Motron A-C., *Trait d'Union : méthode de français pour migrants*, Cle International, 2012
- Maison des langues, *Rendez-vous en France*, 2011
- Skirka V., Varlik M., *Bagages*, Editions Coallia / Zellige, 2009

ÉVALUATION

- Roux, P-Y, *120 fiches d'évaluation*, Didier, 2001
- Tagliante C., *L'évaluation*, CLE International, Collection Didactique des langues étrangères, 2001

PREPARATION AUX CERTIFICATIONS

- 150 activités pour le... DILF A1.1 - DELF A1 – DELF A2 ... Cle international
- Réussir le... DILF A1.1 - DELF A1 – DELF A2 ... Didier
- Les clés du... DELF A1 - DELF A2 ... Maison des langues

GRAMMAIRE

- Abry D. et Chalaron M.-L., *La grammaire des premiers temps*, PUG Flem, 2000
- Eurocentres, *Exercices de grammaire en contexte, Niveau débutant, Niveau intermédiaire*, Hachette, 2000, 2001
- Grégoire M., *Grammaire progressive du français Niveau débutant, intermédiaire, avancé*, CLE International, 1997, 1998, 1999
- Vicher A., *Grammaire progressive du français pour les adolescents, niveau débutant, niveau intermédiaire*, CLE International, 2001.

CORRECTION PHONÉTIQUE

- Abry D., *Les 500 exercices de phonétique : Niveau A1-A2*, Hachette, 2009
- Bérard E., *Grammaire du français, Niveaux A1/A2*, Atelier FLE, Didier, 2007
- Charliac L et al., *Phonétique progressive du français, niveaux débutant et intermédiaire*, Clé International, 2003
- Léon M., *Exercices systématiques de prononciation française*, Hachette, 2003
- Pedoya-Guimbretière E. et Kaneman-Pougatch M., *Plaisir des sons*, Didier/Hatier, 1991

SITOGRAPHIE

- lexiquefle.free.fr
- insuf-fle.fr

Synthèse des évaluations

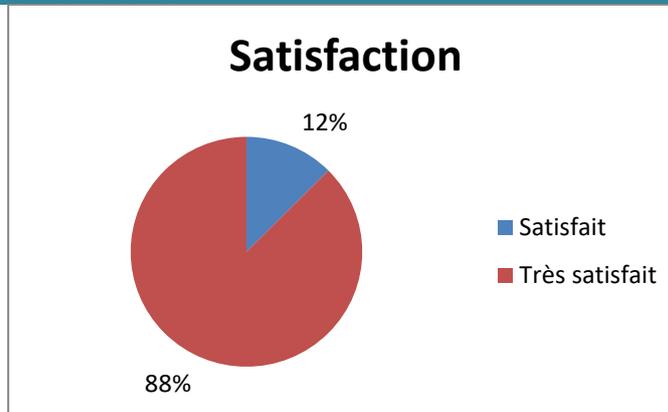
1/ Par quel moyen avez-vous été au courant de cette formation ?

Par mon association (11)

Par la lettre d'information du Programme AlphaB (2)

Par le site internet du Programme AlphaB (2)

2/ Etes-vous satisfait de cette formation ?



3/ Qu'attendiez-vous de cette formation ?

« Comprendre en quoi consistait la mission d'enseignement du français aux migrants »

« Des outils, une méthodologie, des astuces pour animer mon atelier » (12)

« Qu'elle me redynamise pour travailler avec les migrants »

« Confirmer ou remettre en question les pratiques de l'association »

« Trouver des astuces pour l'élaboration des cours et surtout ne pas avoir peur d'essayer »

4/ Un point que vous avez trouvé particulièrement intéressant ?

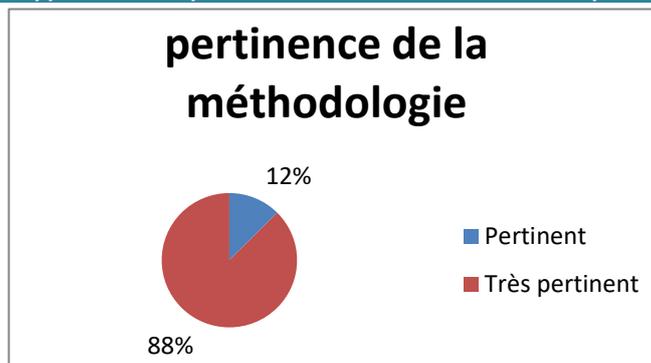
« Le lien avec la psychologie positive, la neuroscience, les techniques et ressources d'apprentissage du cerveau » (3)

« Le travail en groupe, échange d'idées » (2)

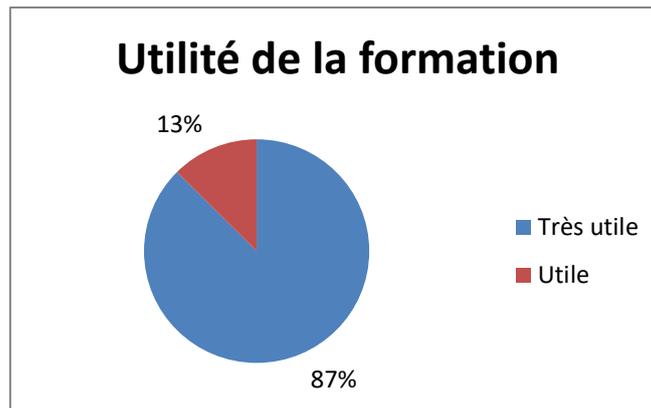
« Se mettre dans la posture des apprenants » (2)

« Les nombreuses situations concrètes, les nombreux outils, la qualité d'écoute »

5/ La méthodologie et les supports utilisés par l'intervenante vous ont-ils semblé pertinents ?



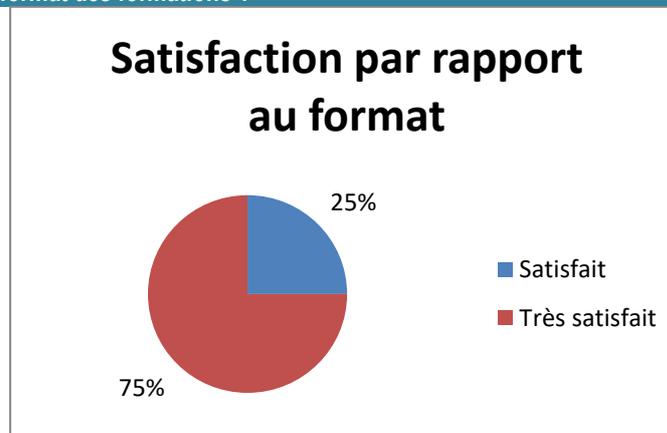
6/ Pensez-vous que cette formation vous sera utile à l'avenir ?



7/ Pensez-vous partager les connaissances acquises lors de cette formation ? Si oui, à qui ? **94% oui**

- « Aux bénévoles » (8) : grâce à des tables rondes, sessions de formation, échanges, partage de supports, réunions
- « Aux bénévoles et coordinateurs ou salariés » (2)
- « Aux responsables de l'association par un cr écrit et des exemples d'animations »
- « À qui le voudra : mise à disposition de mes notes dans un classeur »

8/ Etes-vous satisfait du format des formations ?



9/ Sur quels outils souhaiteriez-vous que Tous Bénévoles organise des formations ?

- « La posture du bénévole » (5)
- « Sur les outils numériques et les différentes thématiques »
- « Comment travailler en binôme, retour sur la formation après plusieurs mois »
- « Faire une journée d'exercices dans la posture de l'apprenant »
- « Les outils numériques en ASL, le théâtre en ASL, l'écriture créative en ASL »
- « la phonétique verbo-tonale » (2)
- « Une formation spécifique pour les PLVP »

10/ Avez-vous des suggestions et/ou propositions à faire ?

- « Pourquoi tant de différences dans le rôle du bénévole selon les associations ? Une charte d'accueil et de méthodologie est à mettre en œuvre ! »
- « Certain.es bénévoles donnent beaucoup d'eux-mêmes en dépassent leurs propres limites : nécessité d'insister sur le prendre soin de soi lors des formations »
- « Davantage de formation avec Valérie Skirka sur divers aspects de l'apprentissage du français aux adultes »
- « Garder Valérie Skirka en tant que formatrice, merci à vous et à elle »